

Séminaire de recherche organisé par Véronique Lochert et Anne Réach-ngo  
u.h.a. 13a

Transmettre  
la littérature d'Ancien Régime  
De la commémoration  
au spectacle vivant

JEUDI 21 MARS - SAMEDI 23 MARS 2013

Comment favoriser l'accès des publics d'aujourd'hui à des œuvres produites il y a plusieurs siècles ? Comment réactiver l'efficacité et la saveur de textes littéraires qui ne valent pas seulement par leur contenu, mais aussi par les dispositifs communicationnels qu'ils ont autrefois mis en œuvre ? Dans quelle mesure les enjeux de la performance littéraire, tels qu'ils se sont manifestés dans les périodes anciennes, sont-ils réinterrogés de nos jours par le renouvellement des modalités de communication, qui invitent à repenser la médiation de l'écrit et la patrimonialisation de la littérature ? Les entreprises de réactualisation en diverses créations, éditoriales, plastiques, scéniques, musicales ne sont-elles plus que des actes commémoratifs témoignant de la « péremption » de ces corpus ou révèlent-elles au contraire l'extraordinaire fécondité de cette littérature, rendue plus contemporaine que jamais ?

Ce sont ces questionnements d'actualité qui animeront le séminaire de recherche « Transmettre la littérature d'Ancien Régime. De la commémoration au spectacle vivant ». Se voulant un lieu de réflexions et d'échanges, ce séminaire réunira pendant trois jours universitaires, musicologues, compositeurs, professionnels du livre, des métiers de la culture et des arts du spectacle qui participent chacun à leur façon à la lecture et à la transmission, à l'époque contemporaine, de la littérature d'Ancien régime.

Les journées se dérouleront au carrefour de trois lieux emblématiques de la transmission du fait littéraire :

- ✎ la bibliothèque municipale de Colmar, où l'œuvre d'Ancien Régime sera exposée et mise en scène à l'occasion de l'exposition « Patrimoine Humaniste du Rhin Supérieur » et de l'atelier théâtral *Et nunc erudimini* de la compagnie Just Act,
- ✎ le campus de l'université de Haute-Alsace, qui accueillera les conférences et tables rondes ainsi que les spectacles-discussions, et notamment l'œuvre contemporaine de Marco Horvat, *Le Jeu des amants*, « concert mis en espace »,
- ✎ et la Filature, scène nationale, à Mulhouse, où sera donnée la représentation de *La Vie est un rêve* de Calderón, précédée d'un entretien avec le metteur en scène, Jacques Vincey.

Le séminaire se clôturera, le samedi après-midi, par la représentation exceptionnelle, sur le campus de l'université, d'une parodie pour marionnettes de Carolet de 1737, *Polichinelle censeur des théâtres*.

**Jeudi 21 mars**  
Bibliothèque des Dominicains  
1 place des Martyrs de la Résistance, Colmar

13h30 **Véronique Lochert** et **Anne Réach-Ngô**  
(Université de Haute-Alsace), Ouverture du séminaire

### 🌀 Livres en scène

14h **Rémy Casin** (Bibliothèque de Colmar), « Exposer le livre ancien, transmettre la culture lettrée du passé »

14h15 **Marie-Laure Freyburger** (Université de Haute-Alsace, projet Interreg), Visite guidée de l'exposition « Patrimoine Humaniste du Rhin Supérieur »

*Les livres saisis dans les monastères et les bibliothèques d'aristocrates au moment de la Révolution française et centralisés à Colmar mettent en question des stéréotypes véhiculés par les humanistes eux-mêmes : les moines et les prêtres et, à plus forte raison les théologiens, auraient été hostiles au retour aux sources antiques. Nombre d'ouvrages conservés à la Bibliothèque Municipale démentent ces caricatures. Les volumes, parfois magnifiquement décorés, témoignent de la richesse des bibliothèques de divers lettrés de la Renaissance. L'exposition constitue dès lors une invitation à partager le rêve humaniste, tel qu'il s'est manifesté dans les pays rhénans.*

### Exposer le livre ancien, mettre en lumière l'œuvre passée

Présidente de séance : Marie-Laure Freyburger

15h15 **Céline Urlacher** (Université de Haute-Alsace, Interreg), « Des œuvres antiques redécouvertes par les humanistes à leur exhumation : l'exemple du *Livre des prodiges* de Julius Obsequens »

15h35 **Sandrine de Raguenel** (Interreg) et **Bernadette Litschgi** (Bibliothèque de Mulhouse), « Philologie et scénographie au service du livre ancien »

15h55 **Laurent Naas** et **Vincent Husser** (Bibliothèque Humaniste de Sélestat), « La valorisation du patrimoine écrit dans le cadre du projet de la Nouvelle Bibliothèque Humaniste de Sélestat »

*Discussion et rafraîchissements*

🌀 16h45 Table ronde

### « Le livre artisanal à l'heure des nouvelles technologies »

**Anne Réach-Ngô** (Université de Haute-Alsace), « Poétique du fac-similé au XXI<sup>e</sup> siècle, quel produit éditorial ? »

**Claude Bourqui** (Université de Fribourg), « Les textes imprimés anciens et le défi d'Internet »

**David-Georges Picard** (Direction régionale des affaires culturelles), « Transmettre le patrimoine écrit aujourd'hui : une question politique »



🌀 17h30 Atelier théâtral

### « Et nunc erudimini, répéter pour transmettre »

avec le groupe Just Act et la Cie THEAT'REIS

*Est classique tout ce qui a été écrit jusqu'à hier soir avant le coucher ! Mais ce qui fait « classe » est tout ce qui fait jouer l'antique et l'imaginaire, la chose lue et les échos du monde. Une première lecture au théâtre n'est qu'un premier pas vers la prospection. Les lectures suivantes sont autant de provocations, elles poussent le texte à se révéler, à révéler : tant on frotte la gousse qu'elle exhale ! Saveur et savoir ! Cet atelier invite, à partir d'une « matière antique », le public présent à répéter : par la fantaisie, de lire à dire, un cheminement pour le plaisir d'entendre ! Aujourd'hui !*

*L'atelier s'ouvrira sur une représentation d'extraits du spectacle « Et nunc erudimini », une mise en dialogue d'auteurs de la période humaniste rhénane, allant de Geiler de Kaysersberg à Jean Tauler ou encore Martin Luther. La reconstitution d'une séance de répétition, où s'expérimente la démarche de la transmission, permettra ensuite d'interroger le processus qui se met en place dans l'acte de transmission de la représentation théâtrale.*

21h Dîner à Mulhouse

Vendredi 22 mars, matinée  
Université de Haute-Alsace, Mulhouse  
Campus de l'illberg,  
European Physical Society

## ☞ Donner accès à l'œuvre baroque

Président de séance : Claude Bourqui

9h **François-Ronan Dubois** (Université Stendhal-Grenoble 3), « Le baroque contre le classicisme : le dix-septième siècle de la bande dessinée *De Cape et de Crocs* »

9h25 **Louise Amazan** (Université Paris-Sorbonne) et **Florence Beillacou** (metteur en scène), « Enjeux et limites d'une représentation baroque de *Suréna* de Corneille »

9h50 **Céline Candiard** (Université Lyon 2), « Le théâtre baroque aujourd'hui : une redécouverte musicale »

*Discussion et rafraîchissements*



Salle du LAMIE, Maison de l'Etudiant

## ☞ 11h Concert mis en espace « Le jeu des amants » par **Marco Horvat** (ensemble Faenza)

*Suivant les pas des grands voyageurs de la Renaissance, les Précieuses du XVII<sup>e</sup> siècle, menées par l'intrépide Mademoiselle de Scudéry, entreprirent à leur tour l'exploration puis la cartographie d'une contrée demeurée jusque là mystérieuse, réputée dangereuse autant que fertile, et connue sous le nom de Pays de Tendre. Exploit d'autant plus digne d'estime qu'elles l'accomplirent sans même bouger de leurs Salons. Très vite pourtant, de la Carte du Royaume d'Amour à celle du Pays de Braquerie, les controverses et les contre-explorations fleurirent... Un voyage baroque, en musique et en chansons, sous la forme d'un jeu où chaque équipe, partant de l'une des cinq forteresses du Pays de Solitude, traversera la Carte de Tendre, en suivant les basards du dé – forcément pipé – de l'amour, tout au long des cinq routes qui traversent l'Empire d'Amour et dont toutes ne mènent pas forcément au Pays de Perfection...*

12h30 Déjeuner à l'Auberge de l'illberg

Vendredi 22 mars, après-midi  
Université de Haute-Alsace, Mulhouse  
Campus de l'illberg  
Salle du Conseil, Maison de l'université

## ☞ Mises en scène, mises en musique

Présidente de séance : Françoise Rubellin

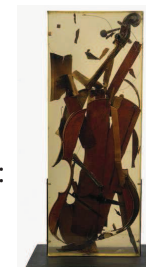
14h **Enrica Zanin** (Université de Strasbourg), « *Pyrame et Thisbé* : le spectacle de l'allégorie à l'époque de la fiction »

14h25 **Gilles Polizzi** (Université de Haute-Alsace), « *Poliphile* à l'âge du spectacle : les adaptations théâtrales et énigmatiques d'un songe allégorique de la Renaissance (1990-2005) »

*Discussion et rafraîchissements*

## ☞ 15h15 Interlude musical

« Musique italienne du XVII<sup>e</sup> siècle :  
Gabrielli, Antonii, Vitali »  
par **Louise Amazan**



15h45 **Jeanne Bovet** (Université de Montréal), « Apprendre la déclamation : pourquoi, pour qui, comment ? »

16h10 **Judith le Blanc** (Université de Rouen), « (Re)donner vie au théâtre musical du XVIII<sup>e</sup> siècle : contraintes, béances et libertés »

*Discussion*

☞ 17h Entretien avec **Jacques Vincey**, metteur en scène de *La Vie est un rêve*, animé par **Mathieu Didier** (Université de Haute-Alsace)  
*organisé avec le soutien de la Filature, scène nationale*

*Apéritif dinatoire*

20h Représentation de *La Vie est un rêve* de Calderón, mise de scène de Jacques Vincey, à la Filature, scène nationale (Mulhouse)

**Samedi 23 mars, matinée**  
Université de Haute-Alsace, Mulhouse  
Campus de l'illberg  
Salle du Conseil, Maison de l'université

## 🎭 (Ré)interprétations musicales

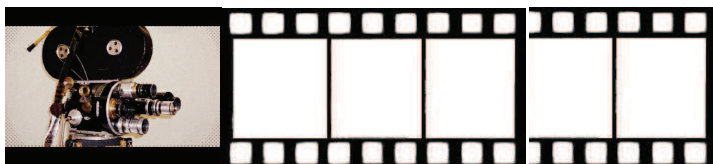
Présidente de séance : Jeanne Bovet

9h **Solveig Serre** (CNRS), « Reconstituer la programmation du répertoire de l'Opéra de Paris (1671-1989) : tentative d'analyse »

9h25 **Lia Kurts-Woeste** (Université de Bordeaux), « Chefs de chœur et compositeurs contemporains face aux textes d'Ancien Régime, interviews et perspectives sémiotiques »

9h50 **Julien Dubruque** (Lycée Victor Hugo, Paris), « *Le Huron* de Grétry et Marmontel : adaptation, création et recréation »

10h15 *Discussion et rafraîchissements*



## 🎭 10h45 Table ronde « Arrêt sur images »

**Véronique Lochert** (Université de Haute-Alsace), « Transmettre le spectacle par l'image : illustrer le théâtre »

**Youmna Tohmé** (Centre International d'Etudes Pédagogiques), « L'adaptation des œuvres littéraires classiques de l'Ancien Régime en bandes dessinées »

**Jean Cléder** (Université de Rennes), « L'adaptation cinématographique des textes classiques : notoriété / référent / figure »

12h30 *Buffet*

**Samedi 23 mars, après-midi**  
Université de Haute-Alsace, Mulhouse  
Campus de l'illberg  
Salle du Conseil, Maison de l'université

## 🎭 Faire revivre la parodie d'opéra



14h Conférence de **Françoise Rubellin** (Université de Nantes), « Les parodies d'opéra à l'ère du numérique : du manuscrit à la recréation »

15h Représentation d'une parodie pour marionnettes de Carolet *Polichinelle censeur des théâtres*, 1737, par **Jean-Philippe Desrousseaux**

*Au XVIII<sup>e</sup> siècle à Paris, seuls deux théâtres, la Comédie-Française et la Comédie-Italienne ont le droit de donner des pièces ; pourtant lors de deux vastes marchés temporaires, qu'on appelle les Foires, on assiste au développement de spectacles non officiels qui tentent de contourner les interdictions dues au monopole des théâtres officiels. Certaines troupes payent une redevance à l'Opéra pour avoir le droit de chanter (puisque parler n'est pas possible) et prennent le nom d'Opéra-Comique ; d'autres se spécialisent dans le théâtre de marionnettes.*

*La pièce de Carolet, Polichinelle censeur des théâtres (1737) est un petit prologue : Polichinelle, symbole des marionnettes de la Foire, voit arriver tour à tour dans son théâtre les représentants de tous les autres spectacles parisiens qui viennent voir jouer les marionnettes (l'Opéra, la Comédie-Française, la Comédie-Italienne représentée par Pantalone, l'Opéra-Comique avec deux de ses personnages à succès, un charbonnier et une marchande de poissons). Ceci donne lieu à une joyeuse caricature de la vie théâtrale, dont Polichinelle sort évidemment triomphant.*

*Discussion*

16h15 *Clôture du séminaire et rafraîchissements*

Séminaire de recherche  
organisé avec le soutien de l'ILLE,  
du département des Lettres  
de la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines,  
du Service Universitaire de l'Action Culturelle  
et du Conseil Scientifique  
de l'Université de Haute-Alsace,  
du Conseil général du Haut-Rhin  
et de la région Alsace.

**Jedi 21 mars 2013**

Bibliothèque des Dominicains de Colmar  
1 place des Martyrs de la Résistance  
Colmar

En partenariat avec  
la Bibliothèque des Dominicains de Colmar,  
et la Filature, scène nationale.

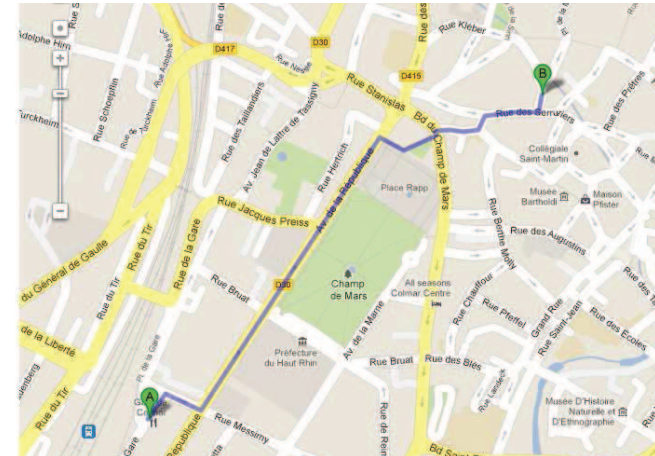
Ce séminaire s'inscrit dans le cadre du programme  
« Colloques et séminaires »  
de l'Institut en Langues et Littératures Européennes.

Renseignements complémentaires sur le site :  
<http://www.ille.uha.fr/>

Contacts :

**Véronique Lochert** : [veronique.lochert@uha.fr](mailto:veronique.lochert@uha.fr)

**Anne Réach-Ngô** : [anne.reach-ngo@uha.fr](mailto:anne.reach-ngo@uha.fr)



**Vendredi 22 mars  
et Samedi 23 mars 2013**

Université de Haute-Alsace  
Campus de l'illberg  
Mulhouse

